

[英] 保罗·托迪 著 郑明萱 译

SALMON FISHING IN THE YEMEN

Paul Torday

到也门钓鲑鱼



[英] 保罗·托迪 著 郑明萱 译

SALMON FISHING Paul Torday

IN THE YEMEN

到也门钓鲑鱼

法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

到也门钓鲑鱼 / (英)托迪(Torday, P.)著;郑明
萱译. —北京:法律出版社, 2012. 9

书名原文: Salmon Fishing in the Yemen

ISBN 978 - 7 - 5118 - 3807 - 0

I. ①到… II. ①托…②郑… III. ①讽刺小说—英
国—现代 IV. ①I561. 45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 172762 号

到也门钓鲑鱼

[英]保罗·托迪 著
郑明萱 译

编辑统筹 大众出版社

策划编辑 柯 恒

责任编辑 柯 恒

装帧设计 乔智炜

© 法律出版社·中国

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

经销 新华书店

印刷 北京中科印刷有限公司

责任印制 沙 磊

开本 880 × 1230 毫米 1/32

印张 10.25

字数 207千

版本 2013 年 2 月第 1 版

印次 2013 年 2 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978 - 7 - 5118 - 3807 - 0

定价:32.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

M^③

masterpiece
movie
memory

文字催生影像
影像雕刻时光



SALMON FISHING IN THE YEMEN by Paul Torday

Copyright © 2007 by Paul Torday

**Simplified Chinese language edition published by arrangement with
The Orion Publishing Group Limited, through The Grayhawk Agency.**

著作权合同登记号

图字:01 -2011 -2277

本书译稿由台北“猫头鹰出版社”授权

本书献给我的妻子潘尼洛普，
她能在灿阳下、浅水中捕获鲑鱼；
也献给与我同在泰恩河、泰河钓鱼的友人；
还要献给环境局各位男士女士，
没有他们，我们河中可钓之鱼将稀少甚多。

本调查报告书全文摘录自外交部事务委员会答复下议院诸公质询函暨将鲑鱼引进也门养殖(即“也门鲑鱼养殖项目”)之决策背景与后续相关事件调查等文件之记录。

目 录

本调查报告各档案大意摘要说明如下：

1. 也门鲑鱼养殖专案缘起 / 1
2. 琼斯博士日记摘录：结婚纪念日 / 15
3. 也门引进鲑鱼养殖一案之可行性研究报告 / 37
4. 琼斯博士日记摘录：他与穆罕默德大公的会面经过 / 46
5. 琼斯博士日记摘录：婚姻问题可能混淆了他的判断力 / 64
6. 马修上尉与查伍德—陶伯特女士之通信 / 75
7. 媒体的评论与反应 / 88
8. 基地组织电邮截获记录(巴基斯坦联合军情局提供) / 96
9. 首相办公室沟通技术总监马克斯韦尔的约谈记录 / 101
10. 英国广播公司一号频道“政治谈话性节目”：文特首相
阁下专访(节目誊本) / 107
11. 马克斯韦尔的后续约谈 / 111
12. 国渔中心主任沙格登与环保局渔业主管普莱斯—威廉斯的
电子邮件往来内容 / 118
13. 琼斯博士日记摘录：重返托乐丘谷 / 123
14. 琼斯博士约谈记录：他与马克斯韦尔和穆罕默德大公的

会晤 / 131

15. 马克斯韦尔九月四日接受《星期日电讯报》“休假去”
专栏访问 / 146
16. 查伍德—陶伯特女士的约谈记录 / 151
17. 国会议事录摘要 / 162
18. 琼斯博士受雇契约终止 / 168
19. 马修上尉与查伍德—陶伯特女士之通信 / 183
20. 基地组织电邮截获记录(巴基斯坦联合军情局提供) / 195
21. 国会议事录摘要 / 200
22. 琼斯博士日记摘录:造访也门 / 202
23. 国会议事录摘要 / 223
24. 查伍德—陶伯特女士没有寄出的信 / 225
25. 摘录自马克斯韦尔未出版自传:《国家大船上的一名舵手》
(此其一) / 229
26. 电视节目“人民有奖”试录集脚本 / 237
27. 摘录自马克斯韦尔未出版自传:《国家大船上的一名舵手》
(此其二) / 244
28. 琼斯博士婚姻危机之证据 / 249
29. 琼斯博士约谈记录:丽兹饭店晚餐 / 264
30. 琼斯博士无暇会晤琼斯太太 / 281
31. 摘录自马克斯韦尔未出版自传:《国家大船上的一名舵手》
(此其三) / 287
32. 琼斯博士对也门鲑鱼养殖项目启动当日事故之证词 / 300
33. 下议院外交事务专责委员会结论 / 311

也门鲑鱼养殖专案缘起

收信地址:伦敦史密斯广场

收信人:环境食品暨农务部附属国立渔业卓越中心/琼斯博士

发信地址:伦敦圣雅各布街

发信人:费普土地代理顾问公司

日期:五月十五日

琼斯博士钧鉴:

承外交暨国协部中东北非司苏利文先生转介,在此代表本公司客户特来请益。该客户为也门显要人士,资金雄厚,有意将鲑鱼养殖及鲑钓活动引进也门。此事深具挑战自不待言,然有关方面已向本公司保证,贵单位拥有专门技术,必可胜任该类事务之研究与项目管理。此案若能成功,势必为参与本案之渔业科学人员获致国际性声誉与丰厚报酬。

相关细节于此暂不赘述。万望能与您约期会面,商议本案启动方式与所需资源,以便本公司回报客户,获取进一步指示。

特予强调,本案客户视此事为该国旗舰项目,明示此案绝无任何不合理之财务限制。我国外交暨国协部对此案同表支持,用以象征英、也两国之合作关系。特此布达,乞赐钧覆

海丽叶·查伍德—陶伯特敬上

收信地址:伦敦圣雅各布街

收信人:费普土地代理顾问公司/海丽叶·查伍德—陶伯特女士

发信地址:伦敦史密斯广场

发信人:环境食品暨农务部附属国立渔业卓越中心

查伍德—陶伯特女士芳鉴:

奉琼斯博士嘱,谨覆五月十五日来函于下:

迁移洄游型的鲑鱼科,必须在氧气充足的冷水环境中始能产卵。此外,鲑鱼生命史的早期阶段,也必须以大量原生于北欧河川的虫蝇类维生,才能供幼鱼生长存活。待幼鲑发育为亚成鲑形体,便开始向下游出海,一路游向冰岛或丹麦属地法罗群岛或格陵兰外围的摄食场。最适合鲑鱼与其天然食物来源的海水温度,则在摄氏五至十度之间。

我方结论为,也门一地的自然环境与地理位置均与北大西洋相去甚远,有鉴于多项基本条件不合,贵客户所提之项目构想恐滞碍难行。因此,歉难就此事提供进一步协助。

端此,顺颂

时祺

莎莉·托马斯(琼斯博士助理)敬覆

国立渔业卓越中心主任办公室

发文者：沙格登

收文者：琼斯博士

主旨：费普/鲑鱼/也门

日期：六月三日

琼斯：

甫接获伯克夏来电，此君是外交暨国协部次长的私人秘书。

外协部对此事的看法很明确，即我们对本案必须全力以赴，即便费普公司提出的构想有实质上的困难。身为中心主任，我非常清楚这一点。然而，外协部认为我们应该再好好研究，看看是否能为这个项目提供一些协助。

近来国渔中心的补助款屡遭删减，有鉴于此，任何显然能跟民间有力资金来源拉上关系的工作，我们都不应该贸然拒绝。

沙格登谨致

备忘函

发文者:琼斯博士

收文者:国渔中心主任

主旨:鲑鱼/也门

日期:六月三日

沙格登:

我完全了解你今天信中所提的重点。我已经全盘考虑过这件事情,但还是看不出我们该如何帮费普和他们的客户。坦白说,我认为把鲑鱼引进古代哈德拉毛王国所在地的洼地旱川,毫无前景可言,而且简直是荒唐可笑。

如果外协部需要进一步了解此事不宜进行的理由,我乐意提供相关的科学佐证。

琼斯

国立渔业卓越中心主任办公室

发文者：沙格登

收文者：琼斯博士

主旨：鲑鱼/也门

日期：六月四日

琼斯博士：

请视此函为本人正式指示——鲑鱼项目应立即进入下一阶段进程。速与费普公司的海丽叶·查伍德—陶伯特小姐会面听取简报，并于会后呈拟项目工作纲要与成本规划。待我批阅后会转致外协部。

此项决策，本人悉负全责。

沙格登

寄件者: Fred. jones@ ncfe. gov. uk

日期: 六月 四 日

收件者: David. Sugden@ ncfe. gov. uk

主旨: 也门鲑鱼专案

沙格登:

我们可以谈一下这件事吗? 部门会议后,我到你办公室找你。

琼斯

寄件者: Fred. jones@ ncfe. gov. uk

日期: 六月四日

收件者: Mary. jone@ interfinance. org

主旨: 工作

亲爱的玛丽:

沙格登真是不讲理,硬要把我的名字放到一件疯狂到不行的案子上去! 外协部不知道做的什么春秋大梦,竟想把鲑鱼引进也门。一大堆公文、信件,已经飞来飞去好几天了,都在谈这件事。我先前大概是觉得这事太离谱了,所以上次跟您联系时,才连提都没提。我刚刚跑到沙格登的办公室跟他说:“喂,讲讲道理吧,这案子不但荒谬到了极点,根本不合科学,而且,要是我们让自己的名字和这件事沾上半点边,渔业界的人再也不会拿正眼瞧我们了!”

沙格登脸上完全没有表情,只说(口气还不小):“这件事是上面直接发落的,不是外协部哪个次长的突发奇想;这件事直达层峰。你已经接获我的指示了,请开始着手去办吧。”

离开学校后,我还没被人用这种语气训斥过。我想,该是认真考虑递出辞呈的时候了。

爱您的阿斯

又及:您何时结束管理课程返家?

寄件者: Mary. jone@ interfinance. org

日期: 六月四日

收件者: Fred. jones@ ncfe. gov. uk

主旨: 正视财务现实

阿斯:

我年薪税前七万五千镑,你四万五千五百六十一镑。我们两个加起来,税后收入每月七千三百三十三镑,扣去房贷三千一百一十一镑,外加房地产税、伙食费、其他家用,又去掉一千两百镑。至于养车、度假,还有你老兄昂贵的钓鱼嗜好,都还没有算进去呢!

辞职? 别痴人说梦了。

玛丽

又及:我星期四到家,但星期天又得出发到纽约开会,参加沙宾企业规范法案的研讨会。